

Press release

AGYA PR 5/2017

## **Amman (Jordan): Annual Conference of the Arab-German Young Academy of Sciences and Humanities (AGYA) from 26 to 29 October 2017**

*From 26 to 29 October 2017, the members of the Arab-German Young Academy of Sciences and Humanities (AGYA) met for their Annual Conference in Amman, Jordan. During the autumn plenary, the members elected a new AGYA Steering Committee as well as two co-presidents for a one-year term. Six new Arab and five German members were inaugurated in a celebratory ceremony into the academy. AGYA addresses topics that are of equal importance to the Arab world and Germany: in a public evening event at the University of Jordan, high-ranking experts and international guests discussed the future of Arab-German research cooperation. Shared storytelling traditions were the subject of a public event in cooperation with the German Jordanian University. The first evening brought together both topics: The Palestinian-Jordanian storyteller Sally Shalabi presented "Stories of Cooperation".*

From 26 to 29 October 2017, the AGYA Annual Conference took place in Amman, Jordan. The members discussed and developed in Working Group Meetings as well as on bilateral basis ongoing and new research projects on topics such as climate and environmental protection, storytelling traditions of the ancient and modern Arab world, and the promotion of young talents in STEM. Furthermore, the biannual AGYA Members Conferences are an ideal opportunity for members to take decisions on all matters of general importance to AGYA. A new AGYA Steering Committee was elected democratically for a one-year term during the Annual Conference in Amman, as were the two co-presidents Prof. Dr. Ahmad El-Guindy, Texas A&M at Qatar, and Dr. Jan Friesen, Helmholtz Center for Environmental Research (UFZ), Leipzig. The six members of the Steering Committee, which consists of three Arab and three German members of AGYA, regularly represent the academy at international conferences and actively engage in exchange with leading academic institutions in the Arab world and Germany. During their term the newly elected co-presidents aim at supporting the innovative and interdisciplinary work of their fellow members at extending the co-operation network of AGYA saying: "As AGYA members we highly profit from access to an academic network of excellence and can enhance our academic careers. Serving as Co-Presidents on the Steering Committee also means for us giving something back to the academy."

### **AGYA welcomes eleven new members**

Five German and six Arab scholars from Algeria, Egypt, Lebanon and Saudi Arabia were inaugurated to the academy during a solemn ceremony. During their five-year membership, they will develop new interdisciplinary research projects together with their AGYA colleagues – amongst others, in the following academic fields that are highly relevant to society:

- Trans-regional migration
- Common heritage and protection of the cultural heritage
- Environmental protection and sustainable use of resources
- Education in the Arab world and in Germany
- Nutrition and health in a global and cultural perspective
- Technical and social innovations.

The members benefit from the strong Arab-German research and innovation network of AGYA which opens up new possibilities for cooperation.

AGYA members were welcomed to an evening event on "Arab and German Funding Institutions: Their Roles and Future Perspectives" at the University of Jordan by its President, Dr. Azmi Mahafzah. The panel's high-ranking representatives of Arab and German funding institutions discussed possibilities of North-South-South cooperation and research funding and informed AGYA members and local researchers about post-doctoral funding opportunities. Guests of the panel discussion were: Prof. Dr. Jutta Schnitzer-Ungefug (Leopoldina - National Academy of Sciences), Prof. Dr. Abeer Al-Bawab (Jordanian Scientific Research Support Fund), Prof. Dr. Zeidan A. Kafafi (Jordanian Club of Humboldt Fellows), Prof. Dr. Adnan Shihab-Eldin (Kuwait Foundation for the

Advancement of Sciences), Ms. Gabriele von Fircks (DAAD Information Center Amman), and Prof. Dr. Rami (Arab Council for the Social Sciences).

### Storytelling as a central theme of the Annual Conference

Fairy tales and stories have the power to inspire. This is not only true for tales and traditional myths of the Islamic world's pre-modern era, but also in today's world of interactive storytelling in digital games and interactive learning applications. This became evident when Maic Masuch, professor for media informatics with a research focus on entertainment computing at the Faculty of Engineering at the University of Essen, held a keynote on "Gaming as a Form of Modern Storytelling". During the public event that was organized in cooperation with the German Jordanian University on 29 October, a panel of AGYA members Prof. Dr. Bilal Orfali (American University of Beirut), Prof. Dr. Carola Richter (Freie Universität Berlin) and Dr. Jan Friesen (Helmholtz Center for Environmental Research) discussed the topic "Storytelling Entangled between Entertainment and Education" together with Sally Shalabi, a Palestinian-Jordanian professional storyteller.

Up until today, the oral narrative tradition is of great importance in the Arab world and is used to convey cultural values and social norms. The AGYA members were able to experience this popular form of community art for themselves in Wadi Rum: The local storyteller Sally Shalabi (Shalabieh al-Hakawatieh) presented an English adaptation of Ahmet Ümit's "A Tale within a Tale" that interweaves five traditional old tales framed within one story.

The transcultural value of storytelling traditions as a common immaterial cultural heritage is also the topic of an AGYA exhibition project: Together with her AGYA colleagues, Prof. Dr. Verena Lepper (AGYA Principal Investigator (PI) and Curator of the Egyptian and Oriental Papyrus Collection, Egyptian Museum and Papyrus Collection, State Museums of Berlin-Prussian Cultural Heritage is currently preparing an exhibition on oral narrative traditions in the Arab countries and in Germany from antiquity until today. The exhibition is to be presented in the Arab world and Germany. Prof. Lepper explained that "Storytelling is an essential format of transmitting knowledge both in the Arab world and Europe. It allows communicating important contents through a format that equally appeals to both on the transgenerational as well as the transcultural level."

### The Arab-German Young Academy of Sciences and Humanities (AGYA)

The AGYA Annual Conference takes place twice a year – once in Germany and once in an Arab country. The Arab-German Young Academy of Sciences and Humanities (AGYA) at the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities (BBAW) was founded in 2013 as the world's first bilateral young academy. It currently offers the unique opportunity to conduct interdisciplinary research projects within the framework of Arab-German research cooperation to more than 50 members – in equal numbers German and Arab scholars. The members are excellent scholars (3-10 years after receiving their PhD) from various academic disciplines. AGYA is supported by the Federal Ministry of Education and Research (BMBF) with four million Euro between 2016 and 2020.

For more information: [www.agya.info](http://www.agya.info)

Facebook: @AGYA.info

Twitter: [twitter.com/AGYA\\_events](https://twitter.com/AGYA_events)

#### Contact:

Prof. Dr. Verena Lepper (AGYA Project Manager)  
Dr. Sabine Dorpmüller (German Managing Director)  
Arab-German Young Academy of Sciences and Humanities (AGYA)  
at the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences (BBAW)  
Jägerstr. 22-23  
10117 Berlin  
Email: [agya@bbaw.de](mailto:agya@bbaw.de)  
Tel.: +49 030 20370281

SPONSORED BY THE



Federal Ministry  
of Education  
and Research

## بيان صحفي

AGYA PR 5/2017

عمان (الأردن): المؤتمر السنوي للأكاديمية العربية الألمانية للعلماء الشباب في العلوم والإنسانيات (AGYA) من 26 إلى 29 أكتوبر 2017

في الفترة الممتدة من 26 إلى 29 أكتوبر 2017، عقد أعضاء الأكاديمية العربية الألمانية للعلماء الشباب في العلوم والإنسانيات (AGYA) مؤتمرهم السنوي بعمان، الأردن. خلال جلسة الخريف هذه، انتخب أعضاء الأكاديمية لجنّتهم التوجيهية الجديدة إضافة إلى رئيسين جديدين لفترة نيابية تمتد إلى سنة. وأثناء سهرة احتفالية، تم تقديم ستة أعضاء عرب جدد إضافة إلى خمسة أعضاء ألمان جدد. تناولت AGYA موضوعات ذات أهمية مشتركة للعالم العربي وألمانيا؛ وخلال برنامج مسائي بالجامعة الأردنية، ناقش خبراء رفيعو المستوى وضيوف دوليون مستقبل التعاون البحثي العربي الألماني. وكانت تقاليد سرد القصص المشتركة موضوع لقاء مفتوح انتظم بالتعاون مع الجامعة الألمانية الأردنية. كما ضمت سهرة اليوم الأول كلا الموضوعين التاليين: عرضت راوية الحكايات الفلسطينية الأردنية سالي شلبي 'قصص التعاون'.

في الفترة الممتدة من 26 إلى 29 أكتوبر 2017، عقد مؤتمر AGYA السنوي في عمان بالأردن. وقد ناقش أعضاء الأكاديمية وطوروا سواءاً خلال اجتماعات مجموعات العمل وكذلك على أساس ثنائي المشاريع البحثية السارية ومشاريع جديدة تهم مواضيع مثل حماية المناخ والبيئة، تقاليد سرد القصص في العالم العربي القديم والحديث، وتنمية المواهب الشبابية في العلوم والتكنولوجيا والهندسة والرياضيات. وعلاوة على ذلك، يمثل المؤتمر النصف سنوي لأعضاء AGYA فرصة مثالية لهم لاتخاذ قرارات تلمس جميع المسائل ذات الأهمية العامة للأكاديمية AGYA. وقد تم انتخاب لجنة توجيهية جديدة للأكاديمية AGYA بطريقة ديمقراطية لفترة نيابية تمتد لسنة وذلك خلال المؤتمر السنوي في عمان، وكذلك الرئيسان الجديان الأستاذ الدكتور أحمد الجندي، جامعة تكساس إيه أند إم في قطر، والدكتور يان فريسن، مركز هيلمهولتز للبحوث البيئية (UFZ) بلايبرغ. ويمثل أعضاء اللجنة التوجيهية الست للأكاديمية AGYA، التي تتألف من ثلاثة أعضاء عرب وثلاثة أعضاء ألمانين، الأكاديمية بصفة منتظمة في المؤتمرات الدولية، ويساهمون في تعزيز التعاون مع المؤسسات الأكاديمية الرائدة في العالم العربي وألمانيا. ويهدف الرئيسان المنتخبان حديثاً خلال فترة ولايتهم إلى دعم العمل الابتكاري والمتعدد التخصصات لأعضاء الأكاديمية لتوسيع شبكة التعاون في AGYA، من خلال قولهم: "باعتبارنا أعضاء AGYA نحن نستفيد بشكل كبير من انتمائنا إلى شبكة تميز أكاديمية يمكن أن تعزز حياتنا المهنية. إن العمل كرئيسين للجنة التوجيهية يعني أيضاً تقديم الإضافة للأكاديمية".

### AGYA ترحب بأحد عشر عضواً جديداً

تم تقديم خمسة أعضاء ألمان جدد وستة أعضاء عرب جدد من الجزائر، مصر، لبنان والمملكة العربية السعودية أثناء حفل رسمي. خلال فترة عضويتهم الممتدة لمدة خمس سنوات، سيقومون بتطوير مشاريع بحثية جديدة متعددة الاختصاصات مع زملائهم بـAGYA، وذلك في المجالات الأكاديمية التالية التي لها صلة وثيقة بالمجتمع:

- الهجرة عبر الأقاليم
- التراث المشترك والحفاظ على التراث الثقافي المشترك
- حماية البيئة والاستخدام المستدام للموارد
- التعليم في العالم العربي وألمانيا
- التغذية والصحة من منظور عالمي و ثقافي
- التجديد التقني و الاجتماعي

ويستفيد الأعضاء من شبكة البحث والابتكار العربية الألمانية القوية التي تتيحها AGYA والتي تفتح إمكانيات جديدة للتعاون.

تم الترحيب بأعضاء AGYA في برنامج مسائي حول "مؤسسات التمويل العربية والألمانية: أدوارهم والآفاق المستقبلية" في الجامعة الأردنية من قبل رئيسها الدكتور عزمي محفزة. كما ناقش ممثلون متميزون لمؤسسات تمويل عربية وألمانية إمكانات التعاون بين ألمانيا والبلدان العربية من جهة والبلدان العربية فيما بينها من جهة أخرى، وتمويل البحوث وأبلغوا أعضاء AGYA والباحثين المحليين حول فرص التمويل لمرحلة ما بعد الدكتوراه. وكان من بين المشاركين في حلقة النقاش: الأستاذة الدكتورة جوتا شنيتر-أونجيفوج (الأكاديمية الألمانية الوطنية ليو بولدينا)، الأستاذة الدكتورة عبير البواب (صندوق دعم البحث العلمي الأردني)، الأستاذ الدكتور زيدان كفاقي (النادي الأردني لزملاء فون هومبولت)، الأستاذ الدكتور عدنان شهاب الدين (مؤسسة الكويت للتقدم العلمي)، السيدة غابرييل فون فريكس (مركز المعلومات بالمؤسسة الألمانية للتبادل العلمي بعمان) والأستاذ الدكتور رامي ظاهر (المجلس العربي للعلوم الاجتماعية).

## سرد القصص كموضوع رئيسي للمؤتمر السنوي

حكايات وقصص لها القدرة على الإلهام. هذا لا ينطبق فقط على الحكايات والأساطير التقليدية لعصر ما قبل الحديث للعالم الإسلامي، ولكن أيضا في عالم اليوم من القصص التفاعلية في الألعاب الرقمية وتطبيقات التعلم التفاعلي. وقد أصبح ذلك واضحا عندما قام مايك ماسوتش، أستاذ المعلوماتية الإعلامية الذي يركز بحوثه على الحوسبة الترفيهية في كلية الهندسة بجامعة إيسن، بإلقاء محاضرة عن "الألعاب كشكل من القصص الحديثة". خلال الفعالية العامة التي نظمت بالتعاون مع الجامعة الألمانية الأردنية في 29 أكتوبر، ناقشت حلقة ضمت أعضاء AGYA الأستاذ الدكتور بلال الارفه لي (الجامعة الأميركية في بيروت)، والأستاذة الدكتور كارولا ريشتر (الجامعة الحرة برلين) والدكتور يان فريسن (مركز هلمهولتز للبحوث البيئية) موضوع "سرد القصص المتشابكة بين الترفيه والتعليم"، وذلك جنبا إلى جنب مع سالي شلبي، راوية الحكايات الفلسطينية الأردنية.

إلى اليوم، فإن التقاليد السردية الشفوية ذات أهمية كبيرة في العالم العربي، وتستخدم لنقل القيم الثقافية والمعايير الاجتماعية. وتمكن أعضاء AGYA من تجربة هذا الشكل الشعبي من الفن المجتمعي لأنفسهم في وادي رم: حيث عرضت راوية الحكايات سالي شلبي (الشلاية الحكواتية) نموذجا مقتبسًا باللغة الإنجليزية لحكاية أحمد أوميت "حكاية ضمن حكاية" التي تربط بين خمسة حكايات قديمة تقليدية مؤطرة ضمن قصة واحدة.

كما أن القيمة الثقافية لتقاليد سرد القصص باعتبارها تراثا ثقافيا غير مادي مشترك هو أيضا موضوع مشروع معرض AGYA: فمعاونة زملائها في AGYA، تعد حاليا الأستاذة الدكتورة فيرينا لير (الباحثة الرئيسية لـ AGYA ومديرة مجموعة البردي المصرية والشرقية، والمتحف المصري ومجموعة البردي، ومتاحف الدولة للتراث الثقافي في برلين البروسية، معرضا عن التقاليد السردية الشفوية في الدول العربية وفي ألمانيا من العصور القديمة حتى اليوم، وسيقدم المعرض في العالم العربي وأوروبا على حد سواء، فهي تسمح بإبصال محتويات مهمة من خلال محتوى يتوارث عبر الأجيال وكذلك عبر الثقافات".

## الأكاديمية العربية الألمانية للعلماء الشباب في العلوم والإنسانيات (AGYA)

يعقد مؤتمر AGYA السنوي مرتين في السنة بالتداول مرة في ألمانيا ومرة في بلد عربي. تأسست الأكاديمية العربية الألمانية للعلماء الشباب في العلوم والإنسانيات (AGYA) بأكاديمية برلين-براندنبورغ للعلوم والإنسانيات (BBAW) في عام 2013 كأول أكاديمية ثنائية فنية في العالم. توفر حاليا فرصة فريدة لإنجاز مشاريع بحثية متعددة التخصصات في إطار التعاون البحثي العربي الألماني وذلك لأكثر من 50 عضوا بأعداد متساوية من باحثين ألمان وعرب. أعضاء الأكاديمية هم علماء ممتازون (لهم أقدمية من 3 إلى 10 سنوات بعد الحصول على الدكتوراه) من مختلف التخصصات الأكاديمية. وتدعم AGYA من طرف الوزارة الاتحادية للتعليم والعلوم (BMBF) بأربعة ملايين يورو بين عامي 2016 و 2020.

لمزيد من المعلومات: [www.agya.info](http://www.agya.info)

الفايسبوك: AGYA.info@

تويتر: twitter.com/AGYA\_events

نقاط الاتصال بالأكاديمية:

أ. د. فيرينا ليدر (الباحثة الرئيسية للأكاديمية)

د. زابينا دربملر (المديرة التنفيذية الألمانية)

الأكاديمية العربية-الألمانية للعلماء الشباب في العلوم والإنسانيات (AGYA)

أكاديمية برلين-براندنبورغ للعلوم والإنسانيات (BBAW)

23-22، شارع ياغر

10117 برلين

البريد الإلكتروني: [agya@bbaw.de](mailto:agya@bbaw.de)

الهاتف: +49 030 20370281

SPONSORED BY THE



Federal Ministry  
of Education  
and Research